

Sotos, Paseos y Huerta

Un Proyecto *Life* en Aranjuez

Isabel Velázquez

Groves, Avenues and Fields A «Life» Project in Aranjuez

More often than not, the names by which people call places conjure up their origin and conception. To Spaniards, the town of Aranjuez is always known as The Royal Estate (Real Sitio) of Aranjuez. Like El Escorial, La Granja, El Pardo, etc., various monarchs chose to bring their court to Aranjuez for a few months of each year to take advantage of the surroundings, the landscape and the ecosystem, especially in springtime, when it was at its most beautiful. Nowadays, we tend to associate its name more with the royal grounds, the aristocratic architecture, palaces and promenades running along the river, than with its agriculture, which used to be so famous. But originally it was the fertile banks of the meandering Tajo and Jarama rivers, and the rich farmlands and the thick woods around where they meet, that made Aranjuez so popular amongst royal circles.

To start with, in the reign of Charles I, the main attraction was the game in what was known as the *Roya' Wood*. Then later, under the influence of Enlightenment ideals, Philip II, Charles III and their successors were drawn to the agricultural potential of the place. Aranjuez reached its zenith under the reign of Charles III, who, according to Quindós, was «desirous to develop agriculture throughout his Kingdom... wishing to give his vassals a royal example in this Estate of Aranjuez, that could spur them on to greater endeavours.» During this period, both ornamental and agricultural plantation flourished, as experiments were carried out with new species and new farming technique, and the irrigation channels and other infrastructure were set in place for harvesting, processing and storing produce.

Continuous human betterment of this naturally privileged place over the centuries turned it into an oasis of biodiversity and farming productivity, in the midst of the otherwise rather arid Castilian plateau. But for all its wide range of flora and fauna, the area was still easily definable as a whole: the royal gardens around the residences and palaces, were like natural extensions of the neighbouring farmlands where all sorts of crops grew and livestock grazed, perfectly adapted to the natural characteristics of the land. The Royal Estate of Aranjuez is a reminder of the times

A menudo, el nombre de las cosas proporciona pistas certeras sobre su origen y planteamiento. En el caso de Aranjuez, qué mejor definición de este lugar que el de Real Sitio. Como en el resto de emplazamientos seleccionados como espacios de disfrute de los Reyes (El Escorial, La Granja, El Pardo,...) es la naturaleza, el lugar, las características del ecosistema lo que determina su elección para ser sede de la Corte durante unos meses del año. Cual no sería la belleza de este lugar cuando Aranjuez fue el elegido como espacio de la primavera. Aunque actualmente tengamos asociado su nombre al patrimonio real, a arquitectura de prestigio, a palacios y paseos sobre el río y, con menor intensidad a su antaño renombrada agricultura, el origen de la elección de Aranjuez como Real Sitio se explica desde los meandros del Tajo y el Jarama y desde los bosques y las vegas agrícolas que se formaron en su confluencia.

Las preferencias reales por este lugar con mayúsculas, estaban vinculadas a la presencia de caza en el llamado Bosque Real en tiempos de Carlos I y, más tarde, al desarrollo de la agricultura, por influencia de las ideas de la Ilustración, en tiempos de Felipe II, Carlos III y sucesores. Aranjuez alcanzó su máximo esplendor bajo el reinado de Carlos III, que, como señala Quindós, «deseoso de fomentar en el Reyno la agricultura,..., quiso proponer a sus vasallos su real ejemplo en este Sitio de Aranjuez, para

que les sirviese de superior estímulo». Durante este período, se intensificaron las plantaciones tanto ornamentales como agrarias, se sucedieron las experimentaciones con nuevas especies y técnicas de cultivo y se construyeron numerosas infraestructuras de riego, acceso, manipulación y almacenamiento de productos agrícolas.

La intervención humana continuada a lo largo de siglos sobre este enclave privilegiado, dio como resultado un auténtico oasis de productividad agraria y diversidad biológica en plena meseta castellana. Se roturarían bosques y zonas de espléndida diversidad silvestre, para, a cambio, conseguir un conjunto estrechamente integrado: un territorio compuesto por dos grandes elementos complementarios: los jardines reales arropando las residencias y palacios y las extensas huertas dedicadas a una producción hortofrutícola y ganadera increíblemente variada y perfectamente adaptada a las características naturales del lugar. En estos tiempos de no-lugares y de desencuentro entre lo urbano y el territorio que lo rodea, el Real Sitio ofrece la claridad de una implantación que relaciona de manera magistral las calles y plazas, los palacios y jardines con la vega agrícola que los sustentaban, a través de magníficos paseos arbolados.

El patronazgo real apoyó la investigación, la innovación y una manera de cultivar basada en la calidad. Se intro-

dujeron las nuevas especies y variedades, controlando cuales eran más idóneas y producían mejores frutos en estas excelentes tierras. La primera escuela de agricultura, cultivos de investigación, aclimatación de especies

se sucedieron en el entorno del Real Palacio y Villa de Aranjuez. El Mar de Ontígola, actual espacio protegido, es una antigua infraestructura de riego, construida por Felipe II para permitir el riego de las huertas.

before the split between town and country became insuperable, when the the streets and squares were related as much to the agricultura] fields that sustained the population as to the palaces and gardens. The layout of the entire place is a masterpiece of integration between the urban and the agricultural by clever use of tree-shaded avenues.

Roya] patronage encouraged research and inovation in a type of farming oriented more to quality than to substenance. New species and varieties were introduced, to see which were better suited to the climes, adapting them to take advantage of the excellent soils. Spain's first farming college, its crop research and the acclimatisation of species all took place around the Royal Palace and the Royal Town of Aranjuez. The Mar de Ontígola, now a protected natural area, is an ancient irrigation system, built by Philip II to bring water to the fields.

As a result of all this, for many years, Aranjuez was known as the top-quality producer of all sorts of fruits and vegetables, associated above all with such delicacies as asparagus, strawberries and artichokes. This reputation for excellence lived on for many years. Despite the progressive decline produced during the XIX century due to poor management, with many of the most fertile lands left to cattle grazing or generally under-exploited, the biological diversity achieved by careful planning in earlier times, made it possible for the experts to develop a well thought-out agricultural set-up that took advantage of natural forms of pest control and maintained the soil's natural fertility. The fact that Spain's second railway line was established between Aranjuez and Madrid, is proof of the importance that was placed on being able to transport Aranjuez's produce to the capital as fast as possible.

In the middle of this century, nearly 3,000 people were still working on the land in Aranjuez, and the taste of its strawberries, artichokes and other products, still lingers in the memories of many people in Madrid, despite the fact that they have not been sold there for many decades now.

The current situation of Aranjuez's agriculture along the river banks is very different. In the Seventies, with the modernisation of farming techniques and the food industry, the methods used in Aranjuez began to lag behind those of its competitors. Its production costs were much higher, and although the climate was benign, it was still relatively cold, and the high Castilian meseta could not keep up with the fast development of the Mediterranean farmlands,



Fotos de este artículo: Carlos Roca.

Isabel Velázquez

once new transport and conservation technology made them feasible as suppliers to inland Spain. The shortcomings of the local agrarian structures and the lack of a cooperative farming tradition were combined with the difficult situation of farmers working lands that first belonged to the Royal Estate and then became part of the National Heritage, to undermine what competitiveness remained. Aranjuez products lost market share and somehow never managed to reorient themselves to find any market niches that could have given them new hope.

The recession in the farming and food industry not only ruined the local economy, but also affected the entire natural environment of Aranjuez, closely linked to the farming activity taking place along the river banks. Incipient industrialisation during the years of State-led development in the Sixties began to separate the town from its agricultural roots. The National Heritage gardens have been maintained on a shoestring, whilst the avenues and landscaped areas, which belong to the Regional Government, have been deteriorating constantly. The trees have suffered from various different problems, although perhaps the most important was the simple failure to care for them. To date, their maintenance has not been a high priority on the agenda for the Madrid Regional Government, and the constraints on the municipal budget means it cannot cover the investment required to replant them.

The few remaining farmers have increasingly favoured cereal crops over fruit and vegetables. The policy of subsidising cereals, especially maize, has contributed enormously to reducing the range of crops grown along the banks of the Tajo. The security that farmers get from a Community subsidy of about 80,000 pesetas per hectare a year obviously colours their decision about what to farm. The surface area of land growing subsidised cereals has increased year in and year out, pushing out the traditional market gardening. Instead of rotating the crops, the same subsidised crops are planted each year in the same fields. Nowadays, only about 10% of the surface area along the flood plains of the Tajo produce fruit and vegetables. The production of strawberries (about 2 hectares) and asparagus (12 ha.) is little more than symbolic. Aranjuez asparagus, sold as such, come from other municipalities along the Tajo river.

The farmers can be divided into two groups: the minority group, who farm in the traditional style, rotating crops, diversifying output, risking unpredictable harvests and taking advantage of

Como resultado de este proceso, Aranjuez ha contado durante decenas de años con una marca de prestigio para frutas y hortalizas que, asociada sobre todo a cultivos de primor como los espárragos, las fresas o las alcachofas, se ha mantenido a lo largo del tiempo. A pesar del progresivo declive que se produjo a lo largo del siglo XIX por una mala gestión, con muchas de las mejores tierras dedicadas a pastos o deficientemente utilizadas, la diversidad biológica conseguida por la cuidada intervención en las épocas anteriores, permitió el desenvolvimiento de una cuidada producción agraria, que aprovechaba el control natural de las plagas y el mantenimiento de la fertilidad del suelo. Prueba del prestigio de sus productos es el hecho de que la segunda línea ferroviaria se estableciera entre esta localidad y Madrid destinada, entre otros fines, al transporte de productos agrarios a la capital.

Todavía a mediados del presente siglo, cerca de 3.000 personas trabajaban en la agricultura en Aranjuez y algunos de sus productos, como la fresa, el espárrago, la alcachofa y otros, llegaron a alcanzar un prestigio que permanece en el recuerdo de los madrileños, a pesar de que, ya hace algunas décadas, que no puede encontrarse en los mercados.

La situación real de la agricultura ribereña y de sus agricultores actualmente es muy distinta. A partir de los años sesenta, la modernización de la agricultura y de su comercialización comenzó a dar al traste con la agricultura tradicional de Aranjuez. No era competitiva por sus costes de producción y por la incidencia de un clima benigno pero en el fondo mesetario frente al desarrollo de la agricultura del arco mediterráneo, al generalizarse transportes y conserva-

El retroceso del sector primario, además de dañar a la economía local, ha afectado de lleno al inmenso patrimonio natural de Aranjuez, estrechamente ligado a la actividad de sus vegas.

The recession in the farming and food industry not only ruined the local economy but also affected the entire natural environment of Aranjuez

ción. Las defectuosas estructuras agrarias locales y la falta de tradición cooperativa, vinculada a la situación de unos agricultores sobre tierras pertenecientes a Patrimonio Real, luego Nacional, han ido haciendo el resto. Los productos de Aranjuez han ido perdiendo cuota de mercado, sin orientarse hacia nichos de mercado que hubieran hecho posible su rentabilidad.

El retroceso del sector primario, además de dañar a la economía local, ha afectado de lleno al inmenso patrimonio natural de Aranjuez, estrechamente ligado a la actividad de sus vegas. Un incipiente proceso de industrialización de Aranjuez en la primera etapa del desarrollismo terminó de separar a la ciudad de su identidad agrícola. Los jardines del Patrimonio del Estado cuentan con un mantenimiento precario y los sotos, paseos y zonas ajardinadas de propiedad autonómica están en grave proceso de deterioro, con un arbolado afectado por diversos problemas, entre los que destaca la falta de cuidado y mantenimiento. Hasta el momento su conservación no ha sido un objetivo prioritario de la Comunidad de Madrid, y las deterioradas arcas municipales no pueden hacer frente a la inversión que supone su recuperación.

Los agricultores que permanecen vinculados a la actividad agraria se han ido

Sotos, Paseos y Huerta, Un Proyecto *Life* en Aranjuez

the Aranjuez brand name; and the larger group of farmers who prefer low-risk production of subsidised crops that provide acceptable yields thanks to the quality of the soil.

This situation, however, is not sustainable, given that the lands in Aranjuez are already showing clear symptoms of degradation, for many different reasons. Farming a single crop over many years in an area of great biological fertility is asking for pests, whilst the disappearance of the nests that predator insects traditionally made in the trees, hedges and rotated crops, means that their natural predators can no longer deal with them. Thus, a vicious circle is set in motion, with constant increase in the use of ever more powerful pesticides, which are hazardous to consumer health and to the environment.

The decrease in soil fertility also means greater use of chemical fertilisers. The run-off from these, along with the deficient quality of the irrigation water, because of river pollution and the strict regulations on the use of the Tajo waters and the reduction of its flow rates, lead to progressive pollution of both the soil and the groundwaters, which will become harder and harder to reverse as the years go by.

This is why the Aranjuez Council decided to apply to the European Commission for help to carry out a complex, integrated plan to offer a

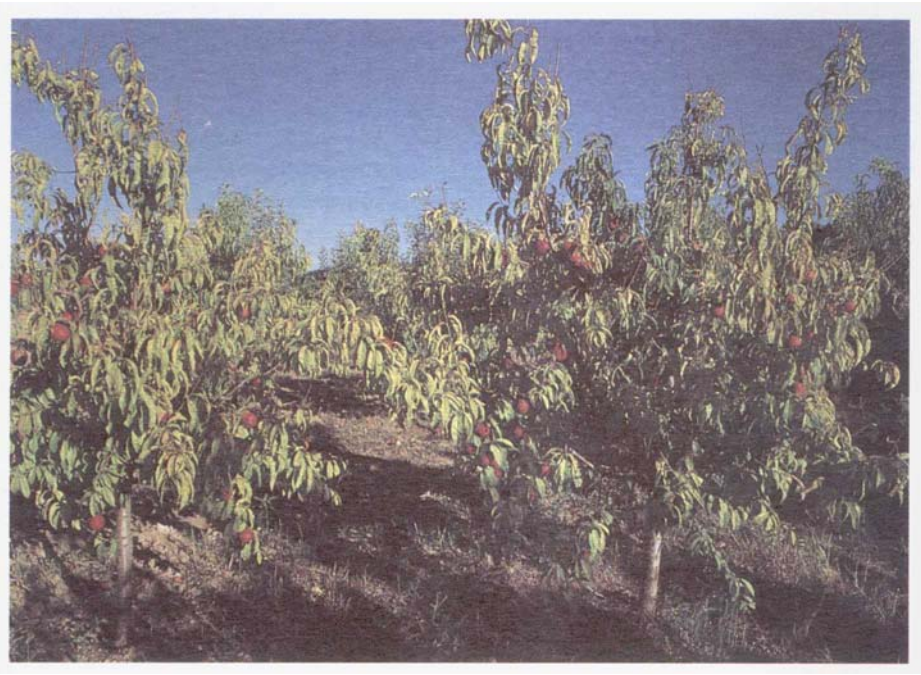
refugiando progresivamente en los cultivos de cereal. La política de subvenciones de apoyo a esta producción, singularmente al maíz, ha contribuido también enormemente a acabar con la preciada diversidad de las vegas de la ribera del Tajo. La seguridad que proporciona al agricultor una subvención comunitaria de unas 80.000 ptas. por hectárea y año influye determinante en sus decisiones a la hora de programar y llevar a cabo los cultivos. La superficie ocupada por los cultivos subvencionados ha ido invadiendo gran parte de la superficie cultivable de las vegas de Aranjuez. La rotación de cultivos se sustituye por la rutina de unas ganancias limitadas pero seguras. Tan sólo un 10% aproximadamente de la superficie de la vega de Aranjuez se destina a sus cultivos tradicionales. La producción de fresa (unas 2 Ha.) y espárrago (12 Ha.) es meramente simbólica en estos momentos. El espárrago de Aranjuez, comercializado como tal, proviene de otros municipios de la ribera del Tajo.

La actitud de los agricultores se debate entre dos tendencias: la de cultivar el suelo a la manera tradicional alternando y diversificando productos y haciendo gala al buen nombre de los alimentos de Aranjuez y la dominante de una producción sin riesgo de productos subvencionados que ofrecen unos rendimientos aceptables gracias a la calidad de las tierras.

Esta situación no es estable ya que el suelo de Aranjuez comienza a presentar síntomas claros de degradación por una multiplicidad de causas superpuestas. El régimen de monocultivo mantenido durante largo tiempo en una zona de gran potencialidad biológica favorece la aparición de plagas, al tiempo que la desaparición de los nichos de los insectos predadores en arbolado, setos y cultivos en rotación, impide su protección por medios naturales. Se entra en el círculo vicioso de una agricultura basada en un incremento constante de pesticidas cada vez más potentes, nocivos para el medio natural y para la salud de los consumidores.

La pérdida de la fertilidad de los suelos invita a la utilización creciente de fertilizantes químicos. Los residuos generados por este tipo de agricultura, junto a la deficiente calidad del agua de riego por problemas de contaminación de los ríos y de la fuerte regulación del Tajo y reducción de sus caudales, provocan asimismo una progresiva contaminación del suelo y de los acuíferos, que será difícilmente reversible si se dejan pasar unos años más.

Por todas estas razones, el Ayuntamiento de Aranjuez decide presentar a la Comisión Europea este proyecto complejo e integrado que pretende enfrentar de modo radical esta serie de problemas, mediante la



radical solution to the problems, starting off with a two and a half year pilot project.

In 1996, a project was designed, entitled «Recovering Biodiversity in the Rural and Urban Environment of Aranjuez», which was presented to the competition for Life Projects held by the European Directorate General for the Environment. The idea was to reverse the constant deterioration and get some viable initiatives off the ground. to show what could be done in Aranjuez, initiating the path towards an integral rehabilitation of this very special place. The title of the project may sound rather pompous, but it reflects the decision to go to the very root of the problems and to tackle them head-on.

Recognising the potential of the area, one of the main aims is to recover the quality of the farmlands as an integral part of whole that comprises both the urban space and the natural ecosystem. In the two and a half years of the programme, we expect to significantly enhance the biodiversity in farmed and unfarmed rural land.

The proposed actions are focussed on the main elements of the Aranjuez landscape: the market gardens and the avenues, the groves of trees and the farms. We want to restore the traditional connection linking the avenues and the riverbank areas with the town and its monumental buildings.

In order to recover the extraordinary biodiversity of which Aranjuez used to boast, farmers will be encouraged to return to growing fruit and vegetables in a diversified use of the old market-garden lands. The idea is for their products to enjoy the premium of quality and of sustainable use of integrated environment-friendly production techniques.

To elude the natural cycle, we propose a compost plant be installed for organic waste-matter, which will solve the problem the municipality has with so many publicly owned trees, whilst providing rich organic compost for fertilising soils that have been exhausted by constant growth of single crops without being left fallow or in rotation.

One of the ways to make this style of farming more profitable, and thereby guarantee feasibility during the project, is to get support from groups of responsible consumers, along the lines of what is happening in countries like the United States, Switzerland and elsewhere in Spain. Establishing a direct relationship between farmers and consumers is another of the programme's

posibilidad de poner en marcha un proyecto piloto de dos años y medio de duración.

En 1996 se elabora un proyecto titulado «Recuperación de la biodiversidad de las vegas y del medio ambiente urbano de Aranjuez», presentado a la convocatoria de los proyectos *Life* de Dirección General de Medio Ambiente europea, que pretende marcar un punto de inflexión en este proceso de deterioro y poner en marcha un conjunto de acciones viables, demostrativas y adaptadas a las circunstancias de Aranjuez, de modo que inicien un camino para la rehabilitación integral de este espacio privilegiado. El título de este proyecto, que puede parecer ampuloso, quiere reflejar una decisión de ir al origen de los problemas y plantear éstos de forma sistémica, enfrentándolos por derecho, en lenguaje taurino.

Partiendo de las posibilidades que ofrece el territorio en el que nos encontramos uno de los principales objetivos es conseguir recuperar el paisaje agrario como elemento característico que se integra con el espacio urbano y el ecosistema natural. Se espera conseguir en los dos años y medio de duración del programa, una mejora significativa de la diversidad biológica, tanto en las zonas cultivadas como en el paisaje natural.

Las acciones propuestas se centran en los grandes elementos que configuran el territorio de Aranjuez: las huertas y los paseos a los sotos y a las propias huertas. Se quiere restaurar la conexión tradicional de los paseos y el territorio de las vegas con la ciudad y con su patrimonio monumental.

Para reimplantar la extraordinaria biodiversidad que el entorno natural de Aranjuez ha sido capaz de albergar, se apoyará a los agricultores para que

recuperen una agricultura hortofrutícola diversa en las zonas de huerta, haciendo que sus productos ganen rentabilidad por la vía de la calidad y de un tipo de producción integrada, que no perjudique al medio ambiente.

Para cerrar el ciclo natural, se propone también la instalación de una planta de compostaje de residuos vegetales que, al tiempo que soluciona un problema existente en un municipio con tal cantidad de arbolado público, proporcionará un rico abono vegetal para contribuir a la mejora y reparación de unos suelos dañados por los mencionados cultivos sin descanso ni rotación.

Una de las formas de apoyar la rentabilidad de esta agricultura, que es fundamental para garantizar la viabilidad a largo plazo del proyecto, es contar con el apoyo de un sector de consumidores responsables, como ya se está produciendo en otros países como Estados Unidos. Suiza, o incluso en otras zonas de España. Fomentar la relación directa entre el agricultor y el consumidor es otro de los objetivos de este programa. De este modo se valorará la labor de los agricultores como garantes del paisaje y de la salud, a través de su trabajo.

El programa se ha puesto en marcha en enero de 1997 y va desgranando sus acciones dirigidas en las tres líneas de acción mencionadas, como siempre más lentamente de lo que su equipo de gestión desearía. Pero los ritmos deben sacrificarse al hecho de que no se trata de un proyecto únicamente municipal, sino de colaboración entre agentes sociales, como por ejemplo, los agricultores de la vega, la ciudadanía y asociaciones del propio Aranjuez, el resto de las administraciones con competencias o responsabilidades en esta zona y diversos agentes más.

Sin menospreciar la parte del proyecto dedicada a la agricultura, que será la base de la recuperación de este paisaje único, parece adecuado detenerse más en los aspectos del proyecto relacionados con el medio ambiente urbano en un medio dedicado a la reflexión urbanística. Desde el proyecto Life se colabora para lograr el esfuerzo conjunto de

Una ciudad con una media de un millón de visitantes al año podría aumentar su atractivo turístico si dispusiera de un segundo circuito de visita y estancia, acorde con las tendencias de turismo verde o contacto con la naturaleza, para lo que cuenta con una base inmejorable: su estructura de paseos y riberas. El uso público equilibrado de estas zonas naturales es el punto de partida de un plan de actuación que integraría planteamientos de conservación natural con acciones para facilitar el disfrute de la naturaleza la población de la Comunidad de Madrid. El planteamiento es favorecer los usos más sostenibles de esta red de paseos para así evitar la proliferación de los más lesivos.

Es preocupante el creciente desinterés de la población de Aranjuez y de sus visitantes respecto de su medio natural.

We are concerned about the growing lack of interest that the inhabitants of Aranjuez and its visitors are showing towards the natural environment.

objectives. In this way, the farmers' endeavours to conserve the landscape and to safeguard consumer health can be directly rewarded.

The programme began operations in January 1997, and its actions along the three fronts mentioned above have begun to get going, albeit more slowly than the organisers would have wished. But speed cannot be a priority when it is necessary to get together so many social agent, e.g. the farmers, the town dwellers, the associations of Aranjuez and the different levels of government administration with powers in different areas, etc.

Whilst recognising the vital role played by the farm-oriented part of the project, which will be the key to recovering Aranjuez's unique landscape, we would also like to focus on the aspects of the project related to the urban environment and town planning.

As part of the Life Project, we are working to get the Comunidad de Madrid (the Regional Government, which owns and should maintain the valuable lands around the town of Aranjuez) and the Town Council to draw up a joint plan for conserving Aranjuez's natural heritage. Under a special agreement, they will commission a diagnosis of the critical state of the trees and the avenues and other places of interest, and search for solutions to the problem of what to do with the thousands of trees that are reaching the end of their life cycle. Replacing them would require setting up nurseries, seeding beds and zones where a constant stock can be available. Maintaining them means the old systems of irrigation channels and ditches, etc. need to be re-established. If the public are to enjoy them, gardeners and guards must be employed to make sure they are kept in suitable condition.

We are concerned about the growing lack of interest that the inhabitants of Aranjuez and its visitors are showing towards the natural environment. A town with an average of a million visitors a year could make itself more attractive if

la Comunidad de Madrid, propietaria y responsable del mantenimiento del valioso territorio que rodea el casco, y del Ayuntamiento, en el establecimiento de un Plan de conservación del patrimonio natural de Aranjuez. Por la vía del Convenio, se diagnosticará la crítica situación del arbolado y del trazado de paseos y lugares, para hacer frente a los problemas de un arbolado, del que miles de ejemplares están llegando al límite de su ciclo vital. Para su reposición es necesario la implantación de viveros, semilleros y zonas destinadas a tener ejemplares disponibles de forma continua. Para su mantenimiento es necesario retomar las antiguas estructuras de riego, caceras y otros sistemas que mitiguen las épocas de sequía y apoyen a los ejemplares nuevos. Para su uso público, es necesario crear un servicio de jardinería y guardaría que mantenga las instalaciones en las debidas condiciones de uso.

Es preocupante el creciente desinterés de la población de Aranjuez y de sus visitantes respecto de su medio natural.

A pesar de la crítica situación anteriormente comentada, los elementos naturales de base subsisten casi íntegramente. No han aparecido situaciones irreversibles de invasión de la vega por urbanizaciones ilegales o instalaciones industriales. El río, la vega, los jardines y paseos están ahí con sus estructuras básicas intocadas, y, aunque deteriorados, su recuperación puede comenzar inmediatamente. Los trazados y plantaciones del siglo XVI se han venido manteniendo desde entonces, como símbolo vivo de que es posible la integración y convivencia del medio natural y urbano, algo que ahora tantas ciudades tratan de conseguir en toda el mundo.

Cerca de 90 kilómetros de paseos conformados en ejes barrocos rematados por glorietas establecen una red de inmensas posibilidades que recorre las tierras agrícolas. La especie dominante es el plátano, con muchísimos ejemplares que aislados se considerarían como de enorme valor. En este caso, podemos decir que es el bosque o la alineación, la que no permite ver el árbol. Hay

Isabel Velázquez

otras variedades como el chopo, el álamo, tilo y alguna más.

La variedad de trazas y secciones con alineaciones de dos o tres ejemplares a cada lado del paseo, los diferentes anchos del camino, las diversas envergaduras y formas de copa, proporcionan el placer de recorrer una arquitectura vegetal compleja. Las sensaciones en su recorrido son similares a las percibidas en la complejidad de una obra arquitectónica: a un paseo umbrío de proporciones alargadas y hojas claras le sucede otro más ancho en el que las tres filas de árboles menos encopetados confieren una sensación liviana y más suave. Se puede comparar con el contraste

entre la sensación majestuosa de una nave catedralicia y el tránsito hacia la liviandad del espacio del claustro adyacente.

Por otra parte, estamos situados sobre una zona que fue bosque. Las alineaciones que permanecen se podrían entender como memoria de lo que antaño estuvo seguramente cubierto por un gran soto o bosque de ribera. El frescor del río y de una suelo húmedo y rico se percibe en todas las épocas del año.

Contrasta la importancia de este ámbito con la falta de conciencia institucional respecto a su conservación y mantenimiento. Se da la paradoja de que,

it had a secondary circuit for day-trippers and other visitors who wanted to enjoy what is now known as «green» tourism. They could enjoy contact with Nature using the old infrastructure of avenues and promenades along the river banks. A balanced use of these natural zones is the starting point of a plan that brings together the aims of conserving Nature with that of allowing the inhabitants of Madrid to spend their leisure time in it. The approach followed is to encourage sustainable use of the network of avenues to avoid them falling victim to more harmful use patterns.

Despite the critica) situation, the basic natural elements are stili relatively intact. The river banks have not yet been invaded by irreversible housing or industrial development. The river, its hinterlands, the gardens and avenues are there, and if their basic structures are deteriorated, they are stili quite easy to recover. The 16th century layouts and landscaping have been maintained, as living proof of how to bring together urban and rural environments, at a time when this has become the goal of so many contemporary cities worldwide.

The nearly 90 kilometres of leafy avenues, laid out Baroque-style to cross at circular nodes (circuses), offer enormous potential for visiting the farmlands of Aranjuez. The dominant species of tree is the plane tree (platano), with masses of examples that on their own would be considered of special value. This is a clearcut case of not seeing the trees for the wood. There are also other varieties, such as poplars, birchtrees, li metres, etc.

The variety of plans and sections, with two or three old trees on each side of the avenue; the different widths of the path; the range of sizes and shapes of the trunks and fronds, make for the equivalent of an architecture of Nature. The feelings incited by walking the avenues are similar to the awe felt before a complex architectural feat. A path shaded by thickets of broad-leaved trees broadens out into an avenue populated by lighter-branched species. The contrast is like that between the majestic pomp of a cathedral nave and the light airiness of the neighbouring cloister.

We are also in an area that used to be forestland. The way the trees grow seems to conserve the memory of what used to be the groves and woods that sprung up spontaneously alongside the riverbanks. The cool breezes of the river and the smell of the rich, humid soil are refreshing ali the year round.



Sotos, Paseos y Huerta, Un Proyecto *Lije* en Aranjuez

The importance of this environment stands in sad counterpoint to the lack of institutional care for its conservation and maintenance. It is paradoxical that whilst Europe is searching for ways to establish green belts in the outer suburbs, here we have an example well worth visiting by experts, which is simply abandoned. Moreover, it is an artificial environment, which means that total abandonment is not good for its regeneration. Undergrowth makes access difficult and the trees are suffering from environmentally unfriendly farming techniques and increasingly contaminated groundwaters.

On a recent trip to Paris, I had the good luck to be able to visit the *Très Grande Bibliothèque*. Much of the explanation about the magnificent project was focussed on explaining how they had managed to recreate a hectare of woods inside the building, importing them from Normandy and using almost laboratory techniques to get them to grow successfully, like a green heart transplant. My guides spoke of the joy that the appearance of a new visitor had brought: a small bird that had never nested in Paris before. As I listened, I wondered how we could get our authorities to work on the much easier task of conserving the landscaping architecture created by the environmental sensitivities of Spanish monarchs in the 16th and 17th centuries. So little is really required to maintain what we already have. But although landscape is fast becoming a scarce good in today's expansive, growth-oriented civilisation, there is still time to place it on a par with architecture of bricks, stone and glass and value it accordingly.

IV/97
Trad.: V H

cuando en toda Europa al menos se buscan soluciones para resolver adecuadamente la transición en los espacios periurbanos, aquí contemos con un ejemplo que merecería visitas y estudios de expertos, y que se mantiene discretamente abandonado. Tratándose de un espacio artificial, en el sentido de que el total abandono no favorece su regeneración: la maleza impide su acceso fácil, los árboles sufren el impacto de prácticas agrícolas negativas y de la creciente contaminación de las aguas.

En un reciente viaje a París tuve la oportunidad de visitar detenidamente la *Très Grande Bibliothèque*. Buena parte de la explicación de este magnífico proyecto, se centraba en comentar cómo se había conseguido recrear una hectárea de bosque en el centro de este edificio, trasladándolo desde Normandía y empleando técnicas y cuidados casi de laboratorio para conseguir, parece que con éxito, un corazón verde para el edificio. Se hablaba de la alegría que había producido la aparición en sus ramas de un nuevo visitante: un pequeño pájaro que nunca había anidado anteriormente en París. Reflexionaba según escuchaba las explicaciones sobre qué proyecto podría embarcar a nuestros responsables en la tarea mucho más fácil de conservar esta magnífica arquitectura vegetal, creada gracias a una cierta sensibilidad ecológica de unos monarcas del XVI y XVII y que poco necesita para mantenerse. Pero, aunque el paisaje comienza a ser un bien escaso en esta civilización nuestra del crecimiento y la dispersión, aún queda tiempo para que consideremos la arquitectura vegetal con la misma categoría que los juegos de piedra, ladrillo o cristal.

•
IV/97